



**UNIVERSIDADE FEDERAL DO CEARÁ**  
**CENTRO DE HUMANIDADES I**  
**DEPARTAMENTO DE LETRAS ESTRANGEIRAS**  
**CURSO LETRAS ESPANHOL (NOTURNO)**

**LUCAS TEIXEIRA DE MORAIS**

**LA TRADUCCIÓN DE LOS MEXICANISMO AL PORTUGUÉS DE BRASIL EN LA  
SERIE EL CHEMA: UN ANÁLISIS FUNCIONALISTA**

**FORTALEZA**

**2023**

LUCAS TEIXEIRA DE MORAIS

LA TRADUCCIÓN DE LOS MEXICANISMO AL PORTUGUÉS DE BRASIL EN LA  
SERIE EL CHEMA UN ANÁLISIS FUNCIONALISTA

Artículo de conclusión de curso  
presentado al Curso de Letras Español  
del Departamento de Letras Extranjeras  
de la Universidad Federal de Ceará,  
como requisito parcial para obtención del  
título Licenciado en Letras Lengua  
Español.

Orientador: Prof. Dr. Valdecy de  
Oliveira Pontes

**FORTALEZA**

**2023**

LUCAS TEIXEIRA DE MORAIS

LA TRADUCCIÓN DE LOS MEXICANISMO AL PORTUGUÉS DE BRASIL EN LA  
SÉRIE EL CHEMA UN ANÁLISIS FUNCIONALISTA

Artículo de conclusión de curso  
presentado al Curso de Letras Español  
del Departamento de Letras Extranjeras  
de la Universidad Federal de Ceará,  
como requisito parcial para obtención del  
título Licenciado en Letras Lengua  
Español.

Orientador: Prof. Dr. Valdecy de  
Oliveira Pontes

Aprobado en \_\_\_/\_\_\_/\_\_\_

Banca examinadora:

Prof. Dr. Valdecy de Oliveira Pontes (Orientador)  
Universidade Federal do Ceará (UFC)

---

Prof<sup>a</sup>.Dr<sup>a</sup> Sara Lima de Paula  
Universidade Federal do Ceará - UFC

---

Prof.|Dr. Glauber Lima Moreira  
Universidade Federal do Delta do Parnaíba - UFDPAR

---

## **AGRADECIMIENTOS**

Primeramente, agradezco a Dios por estarme dando una oportunidad más de hacer mi nombre bajo su bendición y agradezco por guiar a mi familia. A mi mamá y a mi papá que siempre me incentivaron, aconsejándome y no dejándome desistir.

Quisiera expresar mi más sincero agradecimiento a mi estimado tutor Valdecy de Oliveira Pontes. Su orientación, apoyo y conocimiento fueron fundamentales para el éxito de este trabajo. Su dedicación para compartir su tiempo y experiencia fue invaluable.

A los profesores participantes de la banca examinadora Sara de Paula Lima y Glauber Lima Moreira por su tiempo, colaboración y sugerencias.

A todos los profesores que me enseñaron y me inspiraron a permanecer en la caminata de enseñanza y aprendizaje. ¡Agradezco a todos!

A la Universidad Federal por la oportunidad del conocimiento y amplitud de horizontes. Al Rui, por todos los cafés, charlas y partidas de dominó.

A todos los colegas del curso de Letras diurno y nocturno.

¡Agradezco a todos intensamente!

## **RESUMEN**

**Resumen:** El presente trabajo busca analizar la traducción de los mexicanismos al portugués de Brasil, partiendo de la serie El Chema- Netflix. El objetivo es analizar desde una mirada funcionalista los mexicanismos traducidos al portugués de Brasil. Para tanto, haremos un proceso metodológico a través del mapeo de la serie, utilizando seis episodios en los cuales están presentes las muestras de habla y/o el escopo lingüístico que contiene las expresiones mexicanas. Consideramos si los traductores están llevando para lengua meta las expresiones mexicanas con la misma función del idioma/lengua original, basándose también en la Traducción Audiovisual. Para la fundamentación de este trabajo, utilizaremos los teóricos, Nord (2012), Mayoral (1998), Francisco (2011) Cintas (2013) y Vermeer (1989). Los resultados muestran que el traductor, a pesar de estar frente a barreras/problemas al traducir los elementos culturales utiliza técnicas y estrategias, con el objetivo de trasladar y mantener las funciones de una lengua a otra.

**Palabras claves:** Mexicanismos, Traducción Audiovisual, Traducción Funcionalista.

**Resumo:** O presente trabalho busca analisar a tradução de mexicanismos para o português brasileiro, com base na série El Chema-Netflix. O objetivo é analisar, sob o ponto de vista funcionalista, os mexicanismos traduzidos para o português brasileiro. Para isso, realizaremos um processo metodológico por meio do mapeamento da série, utilizando seis episódios nos quais estão presentes as amostras de fala e/ou o escopo linguístico que contém as expressões mexicanas. Consideramos se os tradutores estão levando as expressões mexicanas com a mesma função do idioma original para o idioma de destino, também com base na Tradução Audiovisual. Para a fundamentação deste trabalho utilizaremos os teóricos, Nord (2012), Mayoral (1998), Francisco (2011), Cintas (2013) e Vermeer (1989). Os resultados mostram que o tradutor, apesar de estar frente a barreiras/problemas ao traduzir os elementos culturais, utiliza diversas técnicas e estratégias com o objetivo de traduzir e manter as funções de uma língua a outra.

**Palavras chave:** Mexicanismos, Tradução Audiovisual, Tradução Funcionalista.

## **LISTA DE TABLAS**

TABLA 1: Mexicanismo Chingado/Chingada.....	22
TABLA 2: Mexicanismo Órale .....	24
TABLA 3: Mexicanismo Cabrón .....	27

## **LISTA DE ABREVIATURAS Y SIGLAS.**

DEM - Diccionario de Español de México

RAE - Real Academia Español

TAV - Traducción Audiovisual

TB - Texto Base

TM - Texto Meta



## SUMARIO

1 - INTRODUCCIÓN.....	9
2 - APORTE TEÓRICO.....	11
2.1 - Traducción Audiovisual .....	11
2.2 - Proceso de Subtitulaje .....	13
2.3 - Técnicas de Subtitulaje.....	14
2.4 - Traducción Funcionalista y la Traducción Audiovisual .....	15
3 - PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN.....	19
3.1 - Técnica de Equivalencia .....	19
3.2 - Técnica de Modulación .....	19
3.3 - Técnica de Transposición.....	19
3.4 - Técnica Literal.....	20
4 - TRADUCCIÓN DE LOS MEXICANISMO EN LA SERIE EL CHEMA DESDE UNA PERSPECTIVA FUNCIONALISTA.....	20
5 - PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS.....	22
5.1 - Corpus .....	22
6 - ANÁLISIS DE LOS MEXICANISMOS .....	23
6.1 - Mexicanismo Chingada .....	23
6.2 - Mexicanismo Órale .....	27
6.3 - Mexicanismo Cabrón .....	30
7 - CONCLUSIÓN.....	33
8 - REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS.....	34

## 1 - INTRODUCCIÓN

Sabemos que el siglo XXI es lo que decimos “ciclo de la contemporaneidad tecnológica”, como afirman los teóricos Green y Bigum (1995, p. 214) a través del siguiente mensaje “la creciente penetración de los medios de comunicación en el proceso de escolarización, más en general, de la importancia de la cultura mediática y de la información para la escolarización y para la transformación de los currículos y la alfabetización, con todos los problemas derivados de ello (...)”.

Sobre ello, postulamos que la era tecnológica ha sido inevitable y con ella, el advenimiento de las tecnologías digitales, el acceso a la web y la masificación de productos audiovisuales, ha tornado fácil acceder o consumir cultura. Bajo este viés, el fenómeno tecnológico está transformando no solo el aprendizaje en las escuelas, sino también externamente por medio de las producciones audiovisuales que permiten a los alumnos accederen a diversas culturas y idiomas.

A respecto de esta era tecnológica, podemos vincular al gran consumismo audiovisual, verificado a través del gran crecimiento de la Empresa Netflix, fundada en 1997 en California (EUA), que surgió con el propósito de alquilar y vender DVDs a los espectadores. Actualmente, ofrece el servicio de *Streaming*, está presente en 190 países y dispone de 21 idiomas en todo el mundo, con más de 200 millones de inscriptos con menos de 27 años de fundación.

En lo que concierne a las tecnologías, podemos apuntar Netflix como una herramienta que ha sido utilizada para expandir y mezclar los conocimientos a través de la gran presencia intercultural audiovisual. Esto implica decir que por ser un ambiente que funciona como una plataforma de acceso mundial, se puede ocurrir intercambios de culturas, informaciones y consecuentemente estos productos y sus respectivos productores, para atender a los variados públicos que se encuentran frente a una barrera que podemos nombrar de traducción o doblaje.

Conforme apunta los datos presentes en Netflix (2023), la demanda por la búsqueda y entrega de productos audiovisuales se ha destacado y tiene avanzado cada día más en el mercado digital. Películas y cortometrajes están siendo producidas exacerbadamente por distintos continentes, para llevar entretenimiento a los telespectadores.

Este fenómeno es definitivo para que los productores se adapten a una de las muchas especies de traducción, en específico a la traducción audiovisual/ de subtítulaje, proceso por lo cual resulta del traslado de un texto base a un texto meta en la pantalla.

Con relación al proceso de traducción, hemos investigado que los estudios y atención sobre la Traducción Audiovisual (TAV) empezaron a desarrollarse en la década de 1990 con el teórico Díaz Cintas, sus primeros hechos y estudios han sido relacionados con los cines, la tele y vídeos. Además, en esta vertiente de traducción, tenemos cuatro modalidades de traducción que sigue en el orden: doblaje, subtítulaje, voces e interpretaciones simultáneas.

Este procedimiento de traducción audiovisual, sin embargo, es bastante criterioso, pues, dependiendo de la situación de habla, o del contexto, el traductor se va a encargar de complementar o eliminar palabras o expresiones del texto base para trasladarlo coherentemente al texto meta. Además, vale resaltar que los traductores encuentran serias dificultades en lo que dice respecto a los subtítulos y a los procesos de traducción audiovisual (TAV), una vez que los productos audiovisuales son un lenguaje mixto, diálogos y expresiones que están llenos de carga cultural específica, imágenes, audios como músicas, sonidos específicos y hasta lenguaje no verbal, en otras palabras, ellos trabajan con los medios intra y extralingüísticos. Para Nord (2012), lo que es importante para concretar el procedimiento de traducción es el trasfondo cultural, donde estarán los contextos situacionales y pragmáticos.

Entre estos factores llamados situacionales o pragmáticos, el destinatario es el más importante. Nos interesan su trasfondo sociocultural, sus expectativas receptoras, el grado en que puede ser movido – en fin, todas las cualidades que influyen en su comportamiento receptor. Cuanto más inequívoca y clara sea la descripción del presunto receptor del TM, tanto más fácil será para el traductor tomar las decisiones adecuadas que se impongan a lo largo del proceso. (NORD, 2012, p.10)<sup>1</sup>

Por ser una difícil labor, que exige mucha atención y un determinado conocimiento, algunos traductores pueden llegar a cometer pequeños errores, no por no comprender el proceso de traslado, sino por no se recuerdan de cómo actúa un intermediador entre los textos base (TB) y textos meta (TM), dejando así el contenido del texto meta

<sup>1</sup> Entre estes fatores chamados situacionais ou pragmáticos, o destinatário é o mais importante. Nos interessa o seu fundo sociocultural, suas expectativas receptoras, o grau em que pode ser movido - enfim, todas suas qualidades que influem em seu comportamento receptor. Quanto mais inequívoca e clara seja a descrição do presumível receptor do TM, será mais fácil para o tradutor tomar as decisões adequadas que se ponham no desenvolvimento do processo. (NORD,2012, p.10)

descaracterizado olvidando la carga cultural de la lengua base y ahí penalizando el sistema lingüístico en su contexto de uso.

Teniendo en cuenta esa cuestión, este trabajo posee el objetivo general de analizar la traducción de los mexicanismos al portugués, bajo un enfoque funcionalista, de la serie El Chema – de Luis Zelkowicz alojado en la plataforma *streaming* Netflix. Vale destacar que, aunque haya gran cantidad de productos audiovisuales y sus traducciones, pocos son los trabajos que poseen la preocupación en saber si los traductores están haciendo el proceso de trasladar textos con cuidado, preocupándose con las expresiones emitidas por los personajes en los demasiados contextos y si están manteniendo o no la carga cultural del habla, pero posibilitando al receptor el entendimiento del mensaje, ya sea una jerga o aspectos idiomáticos.

En otras palabras, lo que distingue este trabajo de los muchos relacionados al proceso de traducción, es que aportamos el proceso de traducción desde un análisis funcionalista, lo cual sí se preocupa con el contexto de uso de la lengua y verifica si está siendo posible que la lengua esté cumpliendo con su papel principal de estructurar y tornar posible el acto comunicativo entre emisor y receptor, comunicando desde ahí los propósitos e intenciones. Con el intuito de contribuir con los procesos de subtítulaje y de traducción audiovisual.

## **2. APORTE TEÓRICO**

### **2.1 Traducción Audiovisual**

Con el advenimiento de la globalización y sus herramientas de propagación; internet y medios de comunicación, marcamos la masificación de la interculturalidad a través de las televisiones y plataformas de streaming.

Actualmente, con esta plaza de conjunto de culturas y lenguajes, los grandes productores audiovisuales, con respecto a las industrias cinematográficas están frente a un desafío que es la capacidad de transmitir los significados y comprensión de una determinada obra a un público meta al cual posee idiomas y culturas distintas, a partir de esta necesidad surge el advenimiento de la Traducción Audiovisual, planteado por Joia (2004), la TAV es relacionada a la traducción de productos, en los cuales el mensaje no verbal está compuesto por sonido e imagen, con el papel de comunicar un mensaje, a través de la utilización de estos dos elementos. Es el punto clave del momento de transparencia y se concretiza la necesidad

de traducción del contenido expresivo en general, como imágenes, hablas de personajes entre otras características y es dada importancia al campo de las Traducciones Audiovisuales (TAV).

En consonante a Mayoral, en su artículo Seminario de Traducción subordinada, Martínez(2008) afirma que la traducción audiovisual no solo se limita a los contenidos de origen cinematográfico, sino que también abarca a los campos vídeos y televisivos. El teórico presenta algunas peculiaridades sobre la Traducción Audiovisual al cual dar énfasis a las metodologías, teorías y procesos pragmáticos, como podemos observar a seguir:

- a) la comunicación es desarrollada en los canales auditivo y visual con signos de diferentes tipos (imagen en movimiento, imagen fija, texto, diálogos, narración, música y ruido), el que obliga a realizar un trabajo de sincronización y ajuste;
- b) la traducción no es hecha únicamente pelo traductor, pero es modificada por director de doblaje o subtitulado, por los ajustadores y, aún, por los actores en el proceso de doblaje, etc.;
- c) en determinados casos, el espectador recibe un producto audiovisual en dos o más lenguas distintas de forma simultánea (por el mismo canal o por canales diferentes);
- d) la traducción audiovisual cuenta con una serie de convenciones propias del producto traducido y por el espectador.  
(MARTÍNEZ SIERRA, 2008, p. 28)

Sin embargo, en esta perspectiva, y aún en consonante con Mayoral (2001), el proceso de traducción es nada más que un procedimiento de intermediación entre dos lenguas realizados por una única persona; o sea, un traductor. “El proceso de mediación entre personas o grupos con lenguas y culturas diferentes, sometidas a un encargo profesional” (MAYORAL, 2001, p. 2).

Como aportado anteriormente, el proceso de traducción en el campo audiovisual se desarrolla de dos maneras específicas, por medio del subtitulaje o doblaje, visto que el campo de traducción posee muchos otros subtipos. La diferencia entre los dos es que en el primero las informaciones son traducidas, inscritas y sobrepuestas en la pantalla, lo que nombramos de subtítulos. Mientras que en el segundo tipo ocurre la transportación de todas las informaciones de origen a la lengua o cultura meta. Vale destacar que la preferencia por el

tipo de traducción varía mucho. Por eso es importante decir que en este proceso ocurre una obediencia a determinados factores, sean políticos, sean culturales.

Optamos por tratar del proceso de traducción de subtítulaje. La elección es debida a causa de que los procesos de subtítulos son una manera de traducir de forma más resumida el texto meta (TM), no desvalorando la traducción por doblaje, pues ninguna de las dos, son barreras que limitan la comprensión del texto meta, ni retrasan o cambian los sentidos de las películas. El subtítulaje es un método muy específico en lo cual concentra los tres elementos delimitadores de la traducción, es decir, sincroniza el tiempo de habla, sonido y texto escrito en la pantalla.

El subtítulaje para lograr una buena calificación a nivel cultural y lingüístico sigue una lista de directrices que están condicionadas al proceso de correspondencia lingüística con relación al habla de los personajes. El objetivo general en este trabajo es verificar si el proceso de subtítulaje cumple con la perspectiva funcionalista en el proceso final de la traducción.

## **2.2 Proceso de subtítulaje**

Sobre el proceso de subtítulaje, entendemos que es una agrupación de técnicas y reglas para crear subtítulos en la pantalla, es decir, son las leyendas escritas en la pantalla que visa transcribir contenidos audiovisuales, tornando posible el acceso al público de la lengua extranjera presente en el vídeo.

Según Duro (2001), el proceso de subtítulaje es compuesto de cinco pasos:

1. Localización: acción de localizar y marcar todos los puntos de entrada y salida de los subtítulos de una película para, posteriormente, encajar la traducción en ellos. Esto generalmente es hecho por los laboratorios, aunque a veces el propio traductor lo hace (se debe cobrar aparte).
2. Traducción.
3. Adaptación: proceso según el que se adapta la traducción a la longitud y dimensión de los subtítulos.
4. Simulación: se simula la impresión de los subtítulos sobre una copia en video de la película. Tras los otros tres pasos, el traductor debe asistir la simulación de los subtítulos en un monitor para hacer las últimas correcciones.
5. Impresión: sistema que graba los subtítulos a través de procesos químicos (en desuso) o con rayo láser (más actual). La impresión es irreversible y es el último proceso. (DURO, 2001, p. 277).

Con respecto al proceso de subtitulaje, él debe llevar en consideración las especificidades técnicas referentes a su modalidad, en este fenómeno están presentes el proceso de transcripción, traducción, edición, adaptación y sincronización, pero, dependiendo los requisitos específicos, pueden ser adicionados otras técnicas de traducción/subtitulaje. En este aspecto, el traductor o el equipo debe tener en cuenta que el texto meta (traducido) debe estar en sincronismo simultáneo con el tiempo de habla de cada personaje, así dando importancia al proceso de sincronización, atendiendo a los límites de tiempos y espacios en la pantalla. Cabe salientar que el procedimiento de subtitulaje ocurre de una manera que podemos decir que el traductor se encuentra a las ciegas, pues el encargado de traducir muchas veces no mira al producto que está trabajando, sino solamente recibe a los guiones cinematográficos y hace el traslado a la lengua meta. Además, el traductor debe realizar esta transcripción realizando ajustes y eliminando caracteres lingüísticos de manera escasa, mirando la conservación del texto base. Este proceso de traslado es compuesto por el diálogo de la reunión entre verbal (escrita y oral) y no verbal (imágenes, códigos de significación).

### **2.3 Técnicas de Subtitulaje**

Los fenómenos anteriormente supracitados son considerados como técnicas utilizadas en el desarrollo del subtitulaje. Para Hurtado (2001), podemos entender que es un “procedimiento, visible en el resultado de la traducción, que se utiliza para conseguir la equivalencia traductora a microunidades textuales” (HURTADO, 2001, p. 642). Las técnicas de subtítulos son fundamentales en el proceso de la traducción audiovisual porque permiten al traductor mapear las equivalencias lingüísticas, utilizadas en el traslado de la lengua.

Vale destacar que las técnicas de subtitulaje poseen un campo amplio, es decir, posee más de una forma para realización del traslado de la lengua, como por ejemplo la traducción literal, utilizada en este trabajo. Sobre la traducción literal, es el fenómeno de trasladar el diálogo original de manera más directa y clara, preservando la estructuración y orden de las palabras, este tipo de técnica es aplicada cuando existe una prioridad o fidelidad al texto base.

Las técnicas aplicadas en los procesos de traducción son congruentes con los requisitos y exigencias de la producción audiovisual, de tal manera que el traductor puede elegir otras técnicas para llegar al producto final. Hurtado (2001, p. 639) relata, que "los

métodos cambian en función del contexto y de la finalidad de la traducción". Basado en esto, los traductores pueden utilizar diversas técnicas de traducción<sup>2</sup>, las más literales son el préstamo, calco, traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal. Además, existen otras técnicas específicas, responsables por suprimir o eliminar elementos lingüísticos y técnicas que modifican o amplían.

## 2.4 Traducción Funcionalista y la Traducción Audiovisual

La Traducción Funcionalista fue insertada en la década de 1970, con aspiraciones de la lingüística funcionalista que surgió como oposición a la corriente formalista, consonante con la teoría de traducción, puede ser considerada una metodología que ultrapasa el campo lingüístico y abriga aspectos extralingüísticos como, edad, género socioculturales e interactivistas. Esta corriente se centra en la función y en la finalidad comunicativa del texto traducido. En otras palabras, la teoría funcionalista considera el traductor como agente mediador lingüísticos y cultural que debe trasladar; transmitir, transferir; las intenciones y los efectos comunicativos del texto base (TB) para el público meta o al texto meta (TM), llevando en consideración los aspectos y diferencias culturales, lingüísticas y discursivas.

Entre los estudios sobre la traducción funcionalista, tenemos los principales teóricos que empezaron los estudios de esta vertiente funcionalista, entre ellos está Katharina Reiss; y el estudio sobre la equivalencia funcionalista. Hans Vermeer y la teoría del Skopos, o Escopo Traductológico; "el principio primordial que condiciona cualquier proceso de traducción es la finalidad a la que está dirigida la acción traslativa". Christiane Nord y su teoría sobre la traducción orientada al receptor y la teoría del Skopos.

Según las teorías planteadas por Hans J. Vermeer (1996) , también teórico funcionalista, un texto puede tener diversas traducciones, teniendo en cuenta que estos procesos pueden ser en sentido literal o básicamente parcial.

Además, los teóricos Reiss y Vermeer plantean que la traducción funcionalista sigue los pasos preestablecidos abajo y funcionan jerárquicamente:

1. La traducción está en función de su Skopos (objetivo, propósito);

2 Según el método de traducción de Martín Ferriol (2013 p.122) existen diversas modalidades de técnicas de traducción y son segregadas por tipos de metodología. En la metodología más literal se agrupan el Préstamo, Calco, Traducción palabra por palabra, traducción uno por uno, traducción literal. En un método interpretativo-comunicativo se agrupan Modulación, Variación, Substitución, Adaptación y Creación Discursiva.



2. Una traducción es una oferta informativa en una cultura final y en su lengua sobre una oferta informativa procedente de una cultura de origen y de su lengua;

3. La oferta informativa de una traducción se presenta como un suministro de información de una traducción como una transferencia que produce un suministro de información de origen. Esta reproducción no puede ser revertida de manera inequívoca. (REISS; VERMEER 1996, p. 89, tradução nossa)

Reiss y Vermeer (1996), plantean que el proceso de traducción se organiza de maneras ordenadas y por jerarquías, esto nos lleva al raciocinio de que el objetivo o necesidad de traslado será responsable por el proceso de traslación, es decir ambos funcionan de maneras dependientes.

El teórico Reiss se basa en el enfoque del texto relacionado a la equivalencia funcionalista y Vermeer se centra en la acción traslativa, donde el texto meta tiene la obligación de cumplir con la coherencia intratextual<sup>3</sup>. Mediante esta imparcialidad, Nord (2012) busca equilibrar estos dos fenómenos que son primordiales para el proceso de traducción, para eso saca a la luz el fenómeno llamado de traducción como una interacción comunicativa internacional mediada.

Este procedimiento planteado por Nord (2012) permea el campo lingüístico haciendo necesario la presencia de un emisor de una lengua nativa y un receptor de una lengua extranjera, tornando necesario el proceso comunicativo. Es de ahí que surge la necesidad de un intermediario entre las dos lenguas.

Bajo un enfoque funcionalista, la traducción debe estar hecha conforme la adecuación y función comunicativa. Podemos decir que la teoría funcionalista sustenta que el trabajo de traducción funciona bajo a una serie de requisitos que por veces se basan en aspectos extralingüísticos, respetando, edad, espacio geográficas, sociedad económica, también es válido resaltar que los traductores trabajan en consonante con el encargo de traducción del producto audiovisual. Todo esto es un gran complejo que influye en el acto de traducción desde su Texto Base (TB) hasta el Texto Meta (TM).

Nord postula que aunque diferenciándose (en estructuras gramaticales, léxicas y sintácticas) del texto base, el texto meta debe respetar la autenticidad, tornando imposible la incompatibilidad entre ambos y respetando a los participantes del procedimiento de la

<sup>3</sup> En el artículo El funcionalismo en la enseñanza de traducción, Nord relata que para Vermeer, el texto meta debe cumplir la exigencia de “coherencia intratextual”, lo que implica que sea comprensible para el receptor meta y éste lo encuentre significativo para la situación y cultura en lo que recibe. (NORD, 2009, p. 209-243).

interacción traslativa. Sobre este fenómeno, Nord lo ha definido como teoría del Funcionalismo y Lealtad, en el que defiende que en la teoría del Escopo del concepto funcionalista radical no contempla/respete los involucrados del procedimiento de la interacción traslativa: el autor, los receptores y los clientes. Por lo tanto, define que:

He combinado los dos modelos, estableciendo como principios orientadores, tanto la funcionalidad, es decir la idoneidad del texto para un determinado fin, como la lealtad, es decir el respeto a las intenciones y expectativas de las personas involucradas en el acto traslativo. (NORD, 2009, pág. 209 - 243).

El proceso de subtitulaje, en parámetros funcionalistas también pueden ser calificados como traducción homóloga por contener una especie de transformación al cual nombramos de *transformaciones semióticas*, o sea, cuentan con modificaciones en su composición desde del texto base hasta el texto meta. Este procedimiento nada más es que el proceso comunicativo intercultural, visto que ocurre el traslado de una lengua a otra.

En una perspectiva funcionalista, este tipo de traducción considera el TM o TB como eventos comunicativos, en los que deben poseer por lo menos dos interlocutores que comprenda el básico de cada lengua para concretar la función comunicativa. Para Nord (2012: P.16), el texto es una interacción comunicativa que se estructura a través de la interacción de los elementos lingüísticos y sus funciones comunicativas. Sobre las funciones podemos elencar en las siguientes clasificaciones y términos a) función fática: sirve para relacionar mantener o terminar entre los participantes de la comunicación; b) función referencial: informativa o descriptiva, utilizada para descripción, representación de objetos o fenómenos del mundo; c) función expresiva o emotiva: verbalización de emociones o opiniones del emisor a cerca de objetos o fenómenos del mundo; d) función apelativa: se refiere al receptor o destinatario. Se nota que para esta teoría de traducción es valorado el procedimiento comunicativo y sus funciones.

Colaborando para el desarrollo de la Traducción Funcionalista, Nord (2012) expresa a través de su método de análisis pretraslativo, una estrategia u técnica de traducción al que llamamos de equivalencia.

Empleando un modelo analítico exhaustivo que considere los factores intra y extratextuales, el traductor establece la función-en-cultura de un texto base dado, para compararla con la (pretendida) función-en-cultura del texto meta encomendado, distinguiendo los elementos (funcionales) del TB que pueden o deben mantenerse

iguales en el proceso de traducción de los que han de adaptarse a las exigencias de la cultura meta. (NORD, 2012, p. 23).<sup>4</sup>

Christiane Nord, a fin de contribuir para la fluidez e interpretar las necesidades para el proceso de traslado del TB al TM, pretende que los traductores contesten las siguientes preguntas en el acto de la traslación del texto: 1 - **Quién transmite, para qué y a quién? A través de qué medio, dónde, cuándo y por qué, con qué función, con qué efecto?;** 2 - **Sobre qué tema, qué información (presuponiendo qué), en qué orden, usando qué elementos no verbales, qué palabras, qué tipo de frases y qué tono** (NORD 2012, p. 42).

En el apartado uno, están las preguntas presentes en el modelo de análisis pre traslativo que son utilizadas para identificar y trabajar los fenómenos extralingüísticos como emisor/autor, receptor, intención, medio de transmisión, tiempo y motivos. En el apartado dos, está relacionada a los fenómenos intertextuales, como análisis de la temática, estructuración del texto, elementos no verbales, léxico, sintaxis y entonación. Basado en este análisis, existe una previa de desarrollo del procedimiento de traslado de un TB a un TM considerando los conceptos y necesidades primordiales para la traducción, una ventaja es que este proceso permitirá configuraciones rápidas como adaptaciones o exclusiones.

La traducción funcionalista es un enfoque de traducción que se centra en la función comunicativa del texto original y busca reproducir esa función en el texto traducido. En lugar de enfocarse en la forma literal o en las palabras individuales, el traductor funcionalista se preocupa por transmitir el propósito y el efecto comunicativo del texto original. Este enfoque considera aspectos como el contexto, el público objetivo y las intenciones del autor.

En la traducción audiovisual funcionalista, el traductor busca adaptar el texto original a las convenciones y expectativas del público meta, manteniendo la intención y el efecto comunicativo del texto original. Esto implica tomar decisiones sobre la adaptación de los diálogos, la sincronización labial, los subtítulos, el lenguaje de signos, la audiodescripción y otros elementos relacionados con la comunicación audiovisual.

4 Empregando um modelo analítico exaustivo que considere os fatores intra e extratextuais, o tradutor estabelece a função-na-cultura de um texto base dado, para comparar com a (pretendida) função-na-cultura do texto meta encomendado, distinguidos elementos (funcionais) do TB que podem ou devem se manter iguais no processo de tradução daqueles que tem que se adaptar às demandas da cultura meta. (NORD, 2012, p.23).

Por fin al cabo, podemos decir que la Traducción Audiovisual en consonancia con la Traducción Funcionalista miran además del campo lingüístico, permeando al que podemos afirmar de fenómenos extratextuales. Lo expuesto es que ambos procesos de traducción están preocupados en el proceso de traslado de modo auténtico, intentando conservar la lengua base y respetando la cultura base. Esta investigación fue desarrollado las presentaciones sobre los tipos de traducciones, de cómo deben ser hechas, lo que precisan considerar mediante el proceso, verificar si la traducción está coherente en relación con el texto base y meta, pues este punto es todavía un desafío en el proceso de traslado sea a respecto de las Industrias de películas, sea simplemente del texto.

Bajo esta perspectiva en el próximo apartado presentaremos algunas técnicas empleadas en el procedimiento de traducción, que recorren los más variados campos, son de teor funcionalista o no.

### **3 - PROCEDIMIENTOS Y TÉCNICAS DE TRADUCCIÓN**

Las técnicas de traducción están relacionadas a los métodos y abordajes utilizados para lograr un traslado textual de un idioma para otro (extranjero). Por lo tanto, es válido exponer que existen distintas técnicas de traducción que se pueden aplicar en un trabajo de traslado. En las próximas secciones, haremos una breve exposición de algunas técnicas utilizadas en los trabajos de traducción o traslado (si optas por utilizar este hiperónimo).

#### **3.1 - Técnica de Equivalencia**

En este procedimiento técnico el traductor se centraliza en la equivalencia funcional, es decir, que la traducción cumpla la misma función comunicativa que el texto de partida. Esto implica adaptar el texto a la lengua de llegada, teniendo en cuenta las diferencias culturales y las convenciones lingüísticas, conforme Nord (2012).

#### **3.2 - Técnica de Modulación**

En esta técnica de traducción, el enfoque está en la subdivisión de un texto original en módulos o unidades más pequeñas para facilitar el proceso de traducción. Los módulos pueden ser una oración, frase, párrafo. Este texto se aplica cuando el traductor en lugar de traducir el texto de manera lineal, hace una traducción modulada permitiendo la

traducción de pequeñas unidades fraseológicas. Esta técnica es bastante aplicada en los productos técnicos, científicos.

### **3.3 - Técnica de Transposición**

Es el procedimiento que implica en cambiar las estructuras gramaticales de frases o palabras en el Texto Base (TB), con el intuito de adaptarlo al Texto Meta (TM). Esta técnica es empleada cuando la estructura gramatical o la construcción de frases no se puede mantener en el traslado, pero, es posible expresar la misma idea de manera equivalente en el idioma de destino basado en un cambio en la estructura.

### **3.4 - Técnica Literal**

En este procedimiento el traductor hará una traducción palabra por palabra y es muy utilizado en ocasiones en las cuales las estructuras gramaticales poseen una misma estructura en las dos lenguas. Para Hurtado (2001), este tipo de técnica de traducción es la responsable por los cambios en las pequeñas unidades fraseológicas del texto. Además vale poner atención al término literal pues está presente de dos maneras, primero como método y la segunda como técnica. Como método literal, este tipo de traducción afecta a todo el texto, mientras que la técnica de traducción literal solo afecta microunidades textuales.

## **4. Traducción de los mexicanismos en la serie El Chema una perspectiva funcionalista**

El Chema es una telenovela estadounidense del guionista Luis Zelkowitz producida por Argos Comunicación Telemundo, expuesta en la plataforma streaming Netflix, la serie es una compilación de la historia del narcotraficante Joaquim Gomez Guzmán, alias, “El Chapo”. La serie se tornó exitosa en los últimos tres años pues narra con autenticidad toda la historia y está basada en hechos reales del Chico que creció transportando marihuana y armas por los túneles de México hacia los Estados Unidos.

El aspecto cultural en el proceso de traducción es bastante importante, Vermeer (1986) pondera que es razonable considerar la cultura en los aspectos de dinamismo y su integralidad pues el hombre está inmerso a una especificidad social que condiciona sus actos, al cual incluye el uso del idioma y que se puede usar como punto de partida para enfoques descriptivos o prescriptivos a la especificidad cultural (VERMEER, 1986, p. 179).

En lo que toca a la traducción de mexicanismos, es importante considerar, interpretar y analizar no sólo las estructuras léxicas y morfosintácticas, sino también los contextuales pragmáticos que allí están siendo presentados. Un análisis funcionalista va a ser bien utilizado al que se refiere la traducción y su función comunicativa. Anteriormente fue publicado en esta investigación que, en el proceso de traducción, son considerados los elementos lingüísticos y extralingüísticos, pero para hacer una traducción de un dato mexicanismo es necesario considerar una lista de directrices, una de esas es el diccionario de la Real Academia Española (2023).

Anteriormente fue planteado que, según el Diccionario de la RAE, el mexicanismo puede ser: (1) palabra o uso propios del español hablado en México. (2) m. Cualidad o condición de mexicano. (3) m. Amor o apego a lo mexicano. En oposición a la Real Academia, algunos teóricos, como Gómez de Silva (2001), consideran que los mexicanismos solo representan palabras y los usos propios del español hablado en México. Para él mexicanismo es:

Se considera mexicanismo una palabra, partícula o locución, de procedencia española o indígena, característica del español de México, especialmente si no la comparte (si contrasta) con el español de otros países de Hispanoamérica o con el de España (ejemplos: defensa [de vehículo de motor], que en España es parachoques o guajolote, que se utiliza comúnmente en México y por lo general no se entendió en otros países de habla española) (GOMEZ SILVA, 2001, p 47)<sup>5</sup>

Otros investigadores y teóricos, como Casares (1992), cree que los mexicanismos son palabras de nivel regional de México, o sea que desempeñan utilización propia del español tal como hechos, acciones- Casares (1992) cree que los mexicanismos son solamente expresiones idiomáticas, o sea, una lengua callejera, desarrollada solamente con el intuito de concretar una comunicación. Para Casares (1992) las expresiones idiomáticas son unas creaciones populares basadas en fertilidad y picardía de las asociaciones imaginativas (CASARES, 1992, p.480).

Para tratar del tema de traducción de mexicanismo también debe llevar en consideración que existen diversas maneras para traducirlas a otra lengua, una de ellas es la traducción literal, pero está solo atendería algunas de nuestras necesidades pues este tipo

5 Se considera mexicanismo, palavra, partícula ou expressão de procedência espanhola ou indígena, características do espanhol do México, especialmente se não compartilha com o espanhol de outros países da Hispano América ou com o de Espanha (exemplos: defesa de [veículo motorizado], que na Espanha é um bumper ou guajolote, que é comumente usado no México e geralmente não é entendido em outros países de língua espanhola)

traducción, al realizar una búsqueda de mexicanismo, no sería posible realizar el traslado del texto origen al texto meta, pues no lograríamos encontrar palabras semejantes a aquel que tenemos en pauta. Otra perspectiva de traducción que tendríamos sería la traducción por paráfrasis explicativa, la cual se basa sobre hacer una dada explicación a una expresión idiomática por no existir una expresión o fenómeno lingüístico en la lengua meta.

Así, en los próximos apartados, haremos la presentación de nuestros procesos metodológicos utilizados para hacer el estudio y análisis del mexicanismo y sus debidas traducciones en nuestro corpus.

## **5. PROCEDIMIENTOS METODOLÓGICOS**

### **5.1 Corpus**

El corpus de la Investigación está insertado en el campo de la investigación descriptiva cualitativa. El objetivo es analizar, desde el punto de vista funcionalista, las opciones utilizadas por los traductores para realizar la traducción de los mexicanismos presentes en la serie *El Chema*, presentes en el subtítulo. Así analizaremos si los traductores conocen y siguen las normas de la TAV, y todavía, examinaremos las estrategias y opciones empleadas al proponer la traducción de los mexicanismos.

El componente de estudio utilizado como el Corpus de la investigación ha sido retirado de la plataforma de *Streaming* NETFLIX, donde la serie posee y dispone de los subtítulos traducidos en las siguientes lenguas: Portugués, Inglés y Español; el audio en Español; idioma original con duración de 20 a 47 minutos por episodio. Hemos hecho la transcripción de los mexicanismos presentes en los subtítulos disponibles en la serie y en el ambiente Netflix. No obstante, en nuestro Aporte Teórico, vamos a hacer una comparación entre las traducciones realizadas para el idioma portugués, en específico portugués de Brasil, las técnicas de subtítulo y un análisis basado en los aspectos e ideales de la traducción funcionalista aportadas en el Referencial Teórico.

En el análisis de investigación, hicimos un criterio de selección de las expresiones reproducidas oralmente por los mexicanos en la serie *El Chema*. Los criterios para hacer la elección son las expresiones mexicanas con mayores incidencias en la serie. Además de esto, nos centramos en la gran incidencia de confusiones errores cometidos en el proceso de

subtitulaje, otro aspecto es que el Español de México posee diversas expresiones que no cambia dependiendo de los contextos de habla. Además, el criterio primordial que llevó a cabo la colecta de datos y análisis fue la definición de Guido Gómez Silva (2001) para la definición de mexicanismo desde los contextos de utilización hacia las formas más recurrentes en el proceso de subtitulaje.

La coleta de datos ocurrió después de la serie ser vista por completo, elegimos los capítulos que más presentaron números considerables de reincidencia de mexicanismo.

El corpus para analizar, en este trabajo, está subdividido en tablas con los mexicanismos propuestos. El contenido está compuesto por fragmentos de los textos en la lengua original, español, con la traducción en portugués, al lado de las tablas, en una tercera columna hemos descrito el tiempo de entrada y el tiempo de salida que fue gasto para realizar la reproducción del subtítulo. Con el objetivo de aclarar y tornar más ejemplificativo y explicativo, hemos enumerado los contextos de hablas en los cuales se presentan los mexicanismos, facilitando así la comprensión de los datos en contextos semejantes.

## **6 ANÁLISIS DE LOS MEXICANISMOS**

El corpus seleccionado para el análisis está ordenado en tablas con las categorías propuestas, en las cuales se disponen los trechos del texto en la lengua de partida, seguidos por la traducción del texto en la lengua meta y los tiempos de entrada y salida; tiempos que fueron reproducidos en la pantalla de subtitulación. Para facilitar la comprensión del análisis de cada mexicanismo, enumeramos sus apariciones para distinción del análisis en contextos semejantes.

### **6.1 Mexicanismo 1 – Chingado/ Chingada**

En el diccionario de Diccionario Electrónico de la Real Academia Española (DRAE), los significados utilizados para los términos de mexicanismos chingado/chingada son utilizados para expresar que algo dañoso ha pasado con algo o alguien ha sufrido actitudes dañosas, también se utiliza para expresar sorpresa o protesta. Para ser más precisos los significados están aportados de la siguiente manera, para este mexicanismo “*No chingues*”, derivado del verbo Chingar, se utiliza en México para decir a algo o a alguien que no moleste o no importune a alguien. En otras situaciones el mexicanismo “chingado/a” es utilizado en México para hacer reclamos, protestas o mismo para expresar sorpresas.



Además, estas significaciones están en el sitio web llamado Web Diccionario del Español de México (DEM) y comparándolo con los resultados del sitio de web – Buen Español, concluimos que este mexicanismo es utilizado para diversas ocasiones como: significa fraude o amenaza, órdenes, petición, certeza.

Para que se comprenda mejor el análisis y traducción de los mexicanismos, hemos enumerado los contextos de aparición del mexicanismo Chingado conforme mostrado abajo.

**Contexto 1:** Esta escena se pasa tras la muerte del coronel de la ciudad de Nogales, situada en México, la hija del Narcotraficante Ricardo Almenar sale de paseo con su amiga Regina, la segunda persona va hasta la porta de entrada de su casa para ayudar a su amiga Amanda a cargar las maletas y pregunta si en ellas traen algún muerto.

**Contexto 2:** Esta escena es diferente del primer contexto, ocurre en un hospital donde el Chema se localiza tras vengar su padre de una violenta armadilla arquitectada por Ricardo Almenar, su antiguo patrón; Chema va al hospital donde su padre está internado y allí empezaron algunas discusiones familiares sobre el tiempo que Joaquín estuvo detenido, hasta que Joaquín le pregunta si su ex esposa posee un novio o marido, el hijo aburrido con la pregunta, expresa fácilmente su descontentamiento con la pregunta y le contesta “Qué chingados va a tener otros?”

**Tabla 1: Mexicanismo – Chingado**

Audio Original	Subtítulo PT - BR	Tiempo de entrada	de	Tiempo de salida
Mi hermano anda de la <b>chingada</b> con la muerte del coronel este.	Meu irmão ficou tão nervoso com a morte daquele coronel.	15:35		15:40
¿Qué <b>chingados</b> va a tener otro?	Com outro?	01:16		01:19

Fuente: elaborado por los autores.

En el contexto 1, el traductor realiza una traducción por equivalencia o por asimilación de paráfrasis, basado en los ideales planteados por Francisco (2009), donde la traducción por paráfrasis ocurre cuando los traductores quieren mejorar la comprensión de determinado texto. En los contextos presentados podemos ver que los valores intuitivos de la oración no son perdidos en el texto meta, pues, además, este mexicanismo es utilizado en muchas ocasiones para indicar que alguien está dañado o perjudicado.

En el contexto 2, el traductor ha utilizado la traducción por omisión, en este momento de la serie, nos damos cuenta que ocurre una omisión del restante de la oración construida por el personaje, lo que ha hecho el subtitulador/traductor fue el trabajo de dejar en la pantalla el subtitulaje meta hasta que se acabe la expresión oral del personaje, es nítido que el proceso de subtitulaje fue un poco perjudicado. El traductor, subtitulador podría haber utilizado una expresión equivalente al contexto comunicativo, es decir, así como en el contexto 1, utiliza la expresión “nervoso”, para sustituir el mexicanismo chingada. El traductor podría haber elegido una expresión o estructura lingüística del portugués brasileño, como por ejemplo, “Quem que vai está com outro?”.

De esta forma, el informe comunicativo sería conservado y el receptor tendría el previo conocimiento que la expresión chingada/o se utiliza para diversos contextos: sorpresas, molestas, órdenes, peticiones, conforme los significados encontrados en las fuentes Diccionario Electrónico de la Real Academia (DRAE), Diccionario de Español del México y en el sitio web Buen Español. Basado en el contexto 2, el personaje está alterado con su papá debido a peleas familiares y sus diferencias del pasado, sobre este contexto el traductor podría tener en cuenta que el mexicanismo chingado/a se aplica para casos que demuestran sorpresas o contestar a preguntas desagradables que es lo expresado por el personaje en el segundo contexto.

De esta manera, podemos decir que el traductor consideró el contexto del habla de los personajes y las expectativas del público de recepción solamente en el contexto 1. Mantuvo el mensaje original sin perder el énfasis y lograr que el espectador comprendiera el texto en la pantalla.

Nord (2012, p. 16) plantea que el texto constituye una interacción comunicativa que se estructura a través del diálogo de elementos verbales y no verbales, pero solamente en el contexto 1 el subtitulador lleva en consideración a los públicos y a las expectativas de

recepción, es decir, tiene en cuenta los factores extratextuales emisor, destinatarios, texto base y intratextuales; léxico, sintaxis. Además, se percibe que el traductor/subtitulador ha seguido una otra vertiente nordiana, cuando considera el traslado del texto base al texto meta, es decir, el traductor/subtitulador respeta el principio funcional de la fidelidad y lealtad. Para Nord (2012), el enfoque es mantener y conservar la fidelidad con el texto base y la intención del autor, respetando y siendo leal al receptor de modo simultáneamente. En otras palabras, es el empleo de estrategias variadas para que el texto resulte funcional para el público receptor.

Así, basado en lo defendido por Reiss (1977), es importante que el traductor conozca las intenciones del autor del texto base, para que logre el traslado de las funciones comunicativas del texto base al texto meta.

A partir de lo expuesto, se percibe que, en este primer contexto analizado, el traductor utiliza estos los aportes mencionados anteriormente. El traductor considera los principios funcionales de fidelidad y lealtad del texto base en la traducción e, incluso, conserva el respeto por el receptor del mensaje. Además, amplía la traducción de los contextos culturales, realizando una búsqueda por una expresión funcional equivalente, para lograr el traslado del contexto y las funciones comunicativas.

De forma general, las expresiones analizadas están respetando los aportes que, según la teoría nordiana, tienen una importancia para el buen resultado de traducción de textos. Sobre lo mencionado, podemos destacar su tabla de análisis pre traslativo, en la que se destacan: comprensión del texto base e interpretación de los componentes del mensaje; relación de equivalencia lingüístico-textual de las dos lenguas y la conservación y el mantenimiento de la función comunicativa de una lengua a otra.

Cabe salientar que las funciones comunicativas, en este primer contexto, fueron adaptadas en ambos los textos de modo equivalente, logrando la misma función comunicativa en ambas lenguas.

En el segundo contexto, el traductor/subtitulador ha elegido la traducción por omisión, este tipo se basa en la retirada de caracteres de la pantalla con el intento de trasladar el texto base al texto meta. Sobre esta estrategia podemos considerar que ha acontecido un perjuicio en el proceso de subtitulaje, una vez que omite parte del mensaje, disminuye los caracteres y no lleva en consideración los contextos no verbales presentes en la escena. Si nos

fijamos en el contexto 1, verificamos que el traductor en actuación parece haberse olvidado del contexto comunicativo o simplemente aplicado una técnica que es utilizada en los recursos de traducción audiovisuales. Además, no podemos descartar la posibilidad del traductor no poseer conocimiento total sobre las expresiones del portugués de Brasil.

Sobre la técnica de traducción por omisión, es bastante utilizada tras un análisis inicial del texto base y considerada un trecho sin mucha importancia para la recepción y comprensión del receptor, donde va a ocurrir la supresión de los caracteres del texto base y el mantenimiento del texto meta por un largo tiempo en la pantalla, causando ahí una discrepancia entre el tiempo de habla y el subtítulo.

Duro (2001, p. 278) afirma que, por existir algunas reglas vinculadas al tiempo de permanencia del subtítulo en la pantalla, no se puede llevar en consideración la evaluación de este texto con los mismos criterios destinados a los vehiculados.

En el contexto 2, hay la supresión la expresión que tenía la función comunicativa en el texto meta ser responsable por expresar “sorpresa o molestia” por parte de los personajes. Con esta técnica de omisión aplicada al traslado, el receptor/espectador no posee acceso a esta información, que para la vertiente funcionalista es una de las estrategias perjudicadas del procedimiento de comprensión del receptor, una vez que en esta teoría ocurre el cambio del enfoque del autor por el receptor.

Por último, considerando las soluciones aplicadas por el traductor, en ambos los contextos, podemos destacar, en este análisis, otras opciones de expresiones equivalentes que podrían ser utilizadas en los dos contextos, para que cumpla la función comunicativa en el texto meta, como por ejemplo, "meu irmão anda preocupado" y "quem que iria ter outro?", "quem estaria com outro?"

## **6.2 Mexicanismo 2 – Órale**

Según el Diccionario de Español del México (DEM), el significado de la palabra Órale corresponde a una intersección callejera. Sobre los significados de esta palabra y/o expresión se utiliza para estimular a alguien a hacer algo, también es utilizada para indicar que se acepta algo, para indicar sorpresa y también para llamar la atención de alguien para

interrumpir lo que estaba haciendo. Según el Diccionario Electrónico de la Real Academia (DRAE) la expresión Órale es una interjección coloquial que sirve para expresar o para manifestar asombro o aceptación.

**Tabla 2 – Mexicanismos Órale**

Audio Original	Subtítulo PT - BR	Tiempo de entrada	Tiempo de salida
<b>Contexto 1:</b> Andele, apureñse! Ya se han de haber levantado los invitados y el Patrón quiere desayuno en la mesa. Que no te falte nada. <b>Órale</b>	Andem, apressem-se! Os convidados devem estar acordados, e o patrão quer o café na mesa. Que não falte nada. Saíam daqui!	01:39	01:56
<b>Contexto 2: Órale.</b> Ahí hay café para que se quiten la cruda que se traen encima	Tem café aí para curar a ressaca.	03:40	03:43
<b>Contexto 3: Órale</b> cabrón, párese, deje de chillar, que no hemos terminado.	<b>Levante-se,</b> deixe de choramingar, que não terminamos.	25:42	25:52

Los contextos están numerados de acuerdo con la función comunicativa y la reincidencia de los mexicanismos y el momento del habla, además dos de ellos se establecen en un mismo sitio.

**Contexto 1 y 2:** Los contextos 1 y 2 se pasan en la cocina de la casa de los Almenar, donde Elvira madre de Chema es responsable por la alimentación de todos de la casa. En esta primera escena, ella ordena que las otras chicas se muevan rápido con los platos del desayuno porque su patrón tiene prisa y está hambriento, para eso utiliza el mexicanismo “órale”. En el segundo contexto, todavía en la cocina de los Almenar, Elvira reincide al mexicanismo Órale para pedir que Rojo pare de coger/buscar pegar la comida de las panelas y enseña donde están sus respectivos desayunos y para lo que se va a servir.

**Contexto 3:** La escena se pasa en una casa, en un acto de venganza donde está Chema y su comparsa Eufemio Flores, alias el Rojo, en este acto de venganza ocurre en revide a la muerte de la mujer y los hijos de Rojo, al encontrar el asesino, el personaje Rojo no contiene las emociones y se desata en lloro, su amigo y líder Chema le dice para dejar de chillar, llorar y comportarse como un varón.

Los contextos 1, 2 y 3 son semejantes, pues ambos están descritos en tono y escrita en el modo verbal imperativo, lo que denota intención de orden o consejo practicada a alguien, tal aspecto es consonante con el significado que encontramos en el Diccionario de Español del México: utilizada para estimular a alguien a hacer algo, también es utilizada para indicar que se acepta algo, para indicar sorpresa y también para llamar la atención de alguien para interrumpir lo que estaba haciendo.

En el contexto 2, no se realizó la traducción de la expresión “órale”, se eligió el proceso de traducción por omisión, en el que el traductor omite parte o toda la estructura que está presente el mexicanismo del texto base no transcribiendo al texto meta. En esta escena, el subtitulador realizó la omisión del mexicanismo intentando no tornar el texto meta agotador, debido a que las expresiones son reincidentes y próximas a las demás del mismo significado, o sea, hay repetición.

En este contexto, el subtitulador intentó predicar en este aspecto al sistema funcional de la lengua, manteniendo la cohesión y comprensión del texto y concretizando el sistema comunicativo, pero un relieve que entra en pauta es que en este aspecto de traducción por omisión el subtitulador debe considerar los elementos extralingüísticos e intralingüísticos, una vez que el trasfondo sociocultural es un punto clave de la traducción funcionalista. De esta forma, el traductor no ha percibido que el mexicanismo omitido poseía la función comunicativa de reforzar el orden dado a una otra persona del diálogo, así perjudica la recepción y comprensión del mensaje traducido al público meta.

A lo que concierne al contexto 2, en el que Elvira utiliza el mexicanismo “Órale”, con intuito de interrumpir la acción de los muchachos, podemos decir que el sistema comunicativo es concretizado, pero si comparado al descrito en el subtítulaje audiovisual, hemos puesto un espacio hueco que no está relleno en la estructura de traducción. En este contexto podemos apuntar que los traductores responsables de este trabajo de traducción aparentan tener poco conocimiento lingüístico de la cultura meta, una

vez que no lograrón hacer la traducción completa del subtítulo, basado en los significados de la expresión, el traductor podría haber usada de dos técnicas de traducción. La primera podría ser por equivalencia buscando una estructura equivalente al mexicanismo descrito en el imperativo como “*não façam isso*”. La segunda técnica podría ser la de la traducción por modulación, cambiando una pequeña estructura de la estructura para no tener la pérdida o eliminación de caracteres en la pantalla. Por fin, podemos considerar que el traductor, según Nord (2012), no posee un largo conocimiento lingüístico y sociocultural de la lengua meta, pues en la teoría funcionalista nordiana prevalece la preocupación con el presunto receptor y sus expectativas de lectura.

En los contextos 1 y 3, el traductor eligió la traducción por equivalencia, tomando por base la expresión mexicana “Órale”, que, según los significados disponibles en los diccionarios vistos, denotan encorajamiento, afirmación o orden. De esta forma, el traductor/subtitulador ha traducido el mexicanismo “Órale” por “saiam”; contexto 01 y “levante-se”; contexto 03. Teniendo en cuenta la elecciones, podemos considerar que el traductor actuó consonante con la teoría del Skopos, planteada por Veermer (1986), donde se preocupa con el (objetivo, finalidad), es decir, está enfocada en la situación comunicativa, preocupada con lo que escribió el autor del texto base.

En otra perspectiva funcionalista, el traductor siguió una vertiente nordiana que ya planteamos en este trabajo que es considerar como pieza clave el receptor, es decir, el principio de lealtad, el traductor aparentemente se ha comprometido bilateralmente con los participantes del proceso de interacción traslativa de ambas las culturas tomando en cuenta las posibles diferencias presentes y predominantes de cada cultura. Además, podemos decir que el traductor cumplió con la perspectiva de la función apelativa del sistema funcional.

En conclusión, no descartando las barreras enfrentadas por los traductores y sus posibles soluciones hechas en el traslado de la lengua, resaltamos otras posibles soluciones para los contextos 1 y 3. En primer momento del contexto de habla, el traductor podría utilizar la expresión “movam-se”, que según el Diccionario Online de Portugués posee el mismo significado y es sinónimo de “andar/andem”.

En el contexto 3, los traductores podrían haber utilizado la expresión “vamos cara”, una vez que la expresión “órale cabrón” puede sonar/significar un orden, petición, además es consonante con la función expresiva del sistema funcional comunicativo.

### 6.3 Mexicanismo 3 - Cabrón

Basado en el diccionario de la Real Academia Española (RAE), los significados para los términos de mexicanismos *cabrón/na*, son derivados de *cabro/a* y están presentados en nueve significados, entre ellos, cuatro son adjetivos malsonantes coloquiales y originan los significados de personas, cosas que hacen cosas malas pasadas o resultan molestos, quién sufre con la infidelidad de la mujer, o alguien que es malo, expediente y astuto. En un análisis más amplio y nos basando en los resultados del Diccionario Del Español de México (DEM), tenemos que los significado de las expresiones utilizadas son: una expresión ofensiva, persona mal intencionada, utilizada con una persona en que hay mucha familiaridad y confianza, alguien que es violento y un hombre que consiente el adulterio de su esposa. Por lo tanto, concluimos que esta expresión es utilizada generalmente para expresar o se dirige a cosa o persona molestas, aburridas, hombres malos, hombres que sufren adulterios.

**Tabla Mexicanismo - Cabrón**

Audio Original	Subtitulo PT-BR	Tiempo de Entrada	Tiempo de Salida
<b>Contexto 1:</b> Quiubo, <b>cabrón?</b> ¡No me apuntes! ¡Se te va a salir un tiro, guey!	Para <b>cara</b> , não aponte para mim. Pode acabar disparando.	04:20	04:24
<b>Contexto 2:</b> ¡Ahora vete! Vete, que se te estoy cuidando de que el patrón no te vea, es nomás porque no quiero que me ensucien el piso! ! Órale, Órale, ya vete, <b>cabrón!</b>	Agora, vá embora. Se estou cuidando você do meu patrão é para não sujar o chão. Agora vá embora <b>cara!</b>	08:42	09:00
<b>Contexto 3:</b> ¡Ay, <b>cabrón!</b> ¡Me espantastes!	Nossa que susto!	13:24	13:28

En los próximos contextos vamos a tratar sobre el mexicanismo *Cabrón*, como hemos visto anteriormente es una expresión que posee más de un significado. Las reincidencias del mexicanismos están presentes en diversas escenas. Abajo tenemos



numerados los contextos 1, 2 y 3 que representan las escenas que contienen los mexicanismos.

**Contexto 1:** La escena se inserta en la calle, donde vive el Coronel Orteiza, al cual Chema está encargado de matarlo. En el comienzo de la escena, Chema y Rojo se esconden por detrás de un árbol con las pistolas, Rojo por su vez, sin pericia para manosearla apuntala al pecho de Chema que por su vez contesta con la expresión marcada arriba en la tabla.

**Contexto 2:** Durante una fiesta de conmemoración a la victoria de la hija de Ricardo Almenar; patrón de Chema, Joaquín su padre, después de hacer diversos daños a su esposa e hijo, vuelve queriendo reconquistarlos, pero, Elvira; madre de Chema, lo regaña y le pide que salga del sitio pues su antiguo patrón puede matarlo debido a los mal hechos que hizo en su tiempo de sicario. Mientras Elvira pide que Joaquín se retire él mismo ignora las condiciones habladas por su ex esposa, hasta que ella reproduce ofensivamente la expresión arriba, haciendo referencia al tiempo en lo cual ella y su hijo Chema fueron dañados por él mismísimo Joaquín.

**Contexto 3:** La escena se pasa en una especie de salón de fiestas donde el personaje protagonista Chema adentra y busca servir un tequila para que a él le baje el coraje que trae encima después de matar al General Orteiza. El personaje está en la adegá y por sus espaldas llega Amandita; la hija de su patrón y lo llama por su nombre en alto tono y es en ese momento en que Chema toma un espanto y reproduce la expresión verbal: ¡Ay, cabrón! ¡Me espantaste!

En el contexto 1, el traductor/subtitulador, eligió dos formas de traducción distintas de los demás contextos, en el contexto 1 se apropió de la técnica literal, realizando la traducción palabra por palabra, conservando no sólo el enfoque comunicativo del receptor, como también el texto base, pero también has aplicado la traducción por equivalencia, cuando realiza el traslado del mexicanismo cabrón por el sustantivo "cara".

Es válido poner de relieve que en el proceso de subtitulaje, el traductor no sigue con firmeza el aporte de la teoría nordiana, es decir, no ha seguido el principio de la lealtad. En otras palabras, el traductor no ha conservado la estructura gramatical, ni lleva en consideración el aspecto no verbal presente en el texto y en la escena; la expresión del personaje.

En el contexto analizado, el personaje pasa por un momento de espanto, en el que hay un lenguaje no verbal; lo que incluye tener una pistola apuntada a su pecho, basado en esto exhorta el mexicanismo con la función de comunicar o indicar un espanto. Bajo esta perspectiva, creemos que el mediador/ traductor no está considerando el factor pragmático o situacional de la escena, ni transponiendo la función, de acuerdo con el escopo de la traducción. Nord (2012) y Veermer relatan la importancia del traductor conocer las dos lenguas, o sea, tener un conocimiento bicultural para que se concrete el buen trabajo y, así, logre realizar una traducción que resulte funcional en la cultura meta.

Como visto anteriormente, tanto la Real Academia Española (2023) como en el Diccionario de Español del México consideran que el significado del mexicanismo *cabrón* es un adjetivo malsonante coloquial, utilizado para calificar algo, cosa o persona mala o se les ha causado daños pasados y aparentemente estos significados fueron aplicados en los contextos 2 y 3.

En los contextos 2 y 3, el traductor utilizó técnicas de traducción por equivalencia y omisión, como visto anteriormente, la técnica por equivalencia es una especie de técnica empleada en una búsqueda de una estructura equivalente en la lengua meta, al que fue descrito en el texto base. Planteada y defendida por Reiss (1971), esta vertiente funcionalista considera los factores intra y extralingüísticos del texto base, para que el traductor realice el cambio correcto en el texto meta. Para Nord (2012), el texto base puede sufrir cambios, pero, desde que mantenga la real intención del autor al escribir el texto base. Por cuestiones técnicas y extralingüísticas, el traductor logró trasladar el mexicanismo manteniendo la función comunicativa en el contexto 2 y 3, pero es válido resaltar que el traductor podría haber hecho una traducción literal en el contexto 2, sin necesitar alterar la cantidad de caracteres en el texto meta, como ocurrió en este contexto, donde omitió la primera parte de la estructura verbal “Ay, *Cabrón*”, producida por Chema en un momento de espanto.

## **6. CONCLUSIÓN**

Nuestra investigación buscó analizar la traducción funcional de los mexicanismos presentes en la serie *El Chema*. Por lo tanto, utilizamos la teoría de traducción funcionalista planteada por Reiss, Veermer y Nord. Para los tipos de traducción, nos fijamos en los estudios de Martín Ferriol y Hurtado. Para el análisis y estudio de la traducción audiovisual,

utilizamos las ideas planteadas por Mayoral, Duro, Martínez Sierra, Mayoral. Sobre los conceptos de Mexicanismos, nos basamos en los estudios y definiciones de Guido Gómez.

En nuestro análisis, verificamos que el traductor posee conocimientos de técnicas de traducción audiovisual. Los elementos clave del procedimiento de la traducción (elementos verbales y no verbales) ocurren con cohesión y coherencia, pero, en algunos momentos, el traductor se ve obligado a emplear algunas técnicas de traducción capaces de transmitir o perjudicar la recepción del texto traducido en la cultura meta, considerando los factores intra y extra lingüísticos.

Por lo tanto, a partir de lo expuesto, concluimos que es importante que el mediador/traductor tenga los conocimientos técnicos profesionales de un procedimiento de traducción, además, sea sensible para que mire los contextos intra y extra lingüísticos (política, economía) y los demás aspectos socioculturales, sin olvidar que debe poseer un buen conocimiento de las dos lenguas (cultura) que influyen en el resultado final del texto meta.

## REFERENCIAS BIBLIOGRÁFICAS

DICCIONARIO DE ESPAÑOL DE MÉXICO (DEM). Disponible en: <https://dem.colmex.mx/> Acceso en: 17/04/2022.

FRANCISCO, R. 2011. **A tradução de provérbios e expressões idiomáticas: uma revisão dos pontos de vista**. In: X Encontro Nacional de Tradutores & IV Encontro Internacional de Tradutores da ABRAPT, Ouro Preto, 2011. Anais... Ouro Preto, 1:346-363

GREEN, B; BIGUM, C. Alienígenas na sala de aula. In: SILVA, T. T. (Org.). **Alienígena na sala de aula: uma introdução aos estudos culturais em educação**. Petrópolis: Vozes, 1995. p. 208-243.

GÓMEZ DE SILVA, GUIDO. **Diccionario breve de mexicanismos**. Academia Mexicana - Fondo de Cultura Económica, México. 252f, 2001.

HURTADO, Amparo. 2001. **Traducción y traductología**. Madrid: Cátedra.

MAYORAL, R. 1998. **La traducción de la variación lingüística**. Granada, GR. Tese de Doutorado. Universidad de Granada.

MAYORAL, R.; DURO, M. (coord.). 2001. **La traducción para el doblaje y la subtitulación**. Madrid, Cátedra.

NORD, C. **Texto base – texto meta. Un Modelo Funcional de análisis pretraslativo**. Traducción y adaptación de Christiane Nord. Castelló de la Plana: Publicaciones de la Universidad Jaume I, España, 2012.

NORD, C. **La unidad de traducción en el enfoque funcionalista**. Magdeburgo, Alemania. *Quaderns. Revista de traducción* 1. 1998. p.65- 77.

NORD, C. **Funcionalismo y lealtad: Algunas consideraciones en torno a la traducción de títulos**. Centro Virtual Cervantes, II Encuentros complutenses. Pp 153-162.

NORD, C. **El funcionalismo en la enseñanza de traducción**. *Mutatis Mutandis*. Vol. 2, No. 2. 2009. pp. 209 - 243.

ORREGO. D.C. Entrevista a Jorge Díaz Cintas: **Contexto actual de los estudios en traducción audiovisual**. Universidad Rovira i Virgili, España. *Mutatis Mutandis*, Vol. 6, No. 2. 2013. pp 549-560.

VERMEER, H. J. **Skopos and Commission in Translational Action**. Helsinki: Oy Finn Lectura Ab, 1989.

REAL ACADEMIA ESPAÑOLA (DRAE). [s.f.]. **Diccionario de la lengua Española**. Disponible en: <http://dle.rae.es/> Acceso el: 17/04/2023.

REISS, Katharina; VERMEER, Hans J. **Fundamentos para una Teoría Funcional de la Traducción**. Trad. Sandra Reina e Celia de León. Madrid: Akal, 1996.

